

## **MEMORIA FINAL**

### **PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE**

**Proyecto ID2022/160 - TRADAPS - fase II: Desarrollo y seguimiento de Trabajos de Fin de Grado de Aprendizaje-Servicio (en adelante ApS) en el Grado en Traducción e Interpretación (TeI) para mejorar la inclusión social de colectivos de migrantes en situación de vulnerabilidad por motivos lingüísticos.**

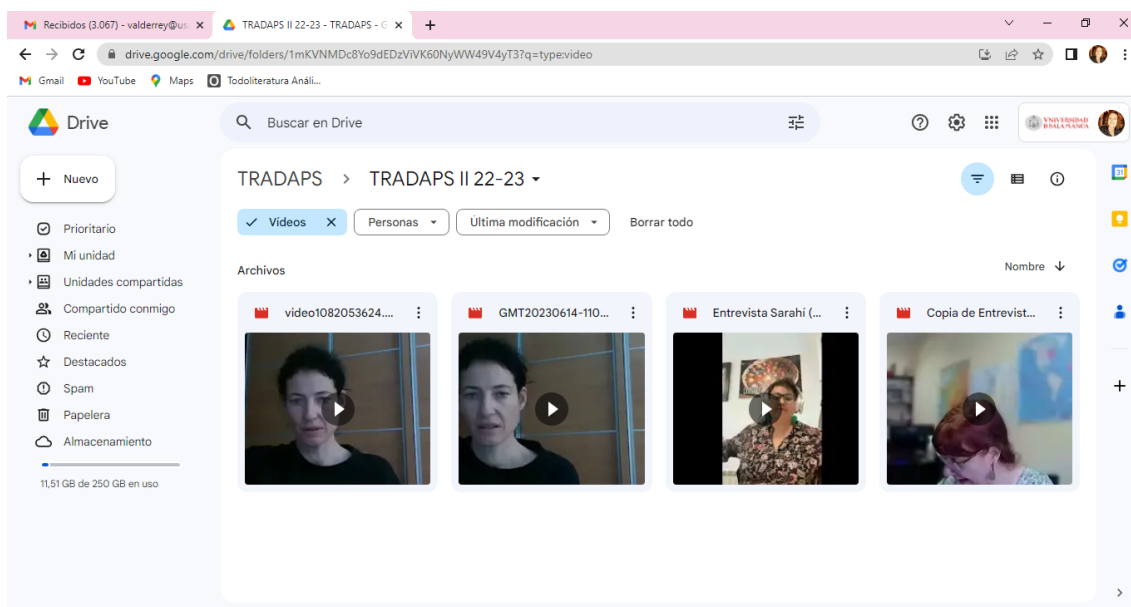
**Fecha de concesión: 24 de octubre de 2022**

**Coordinadora del proyecto: Profa. Dra Cristina Valderrey Reñones**

**Miembros del proyecto: Profa. Dra. Silvia ROISS, Profa. Dra. Ángela FLORES GARCÍA, Profa. Dra. Rosario MARTÍN RUANO, Profa. Dra. Iris HOLL y Profa. Dra. Petra ZIMMERMANN.**

Desde su concesión a finales de octubre de 2022, las integrantes del equipo TRADAPS han completado con éxito las distintas etapas del plan de acción que detallamos a continuación, alcanzado así el objetivo final de este proyecto de innovación docente implementado dentro del Grado en Traducción e Interpretación: el desarrollo y seguimiento de Trabajos de Fin de Grado en el marco de proyectos de Aprendizaje-Servicio (ApS) en colaboración con ONG que tienen por misión mejorar la calidad de vida y la inclusión social de colectivos de migrantes en situación de desigualdad y vulnerabilidad motivada por barreras lingüísticas y culturales. En concreto, se han desarrollado dos TFG en colaboración con las entidades CEPAIM y Salamanca Acoge.

Cabe advertir desde el inicio que los documentos de trabajo proporcionados por las entidades, los elaborados por las estudiantes durante la colaboración, así como todos los materiales desarrollados por el equipo durante el proceso de seguimiento y de evaluación están almacenados en un espacio compartido en una unidad de Google Drive. Debido a la naturaleza sensible de alguno de los datos recabados, se ha decidido no ofrecer acceso en esta memoria al espacio compartido del grupo.



**Ilustración 1: Captura de pantalla de la unidad TRADAPS II en Google Drive (carpeta de grabaciones)**

Las acciones implementadas durante este curso se han ajustado a dos calendarios: 1. CALENDARIO DE INICIO DE LA ASIGNATURA TFG del Grado en Traducción e Interpretación. 2. CALENDARIO DE TRABAJO TFG PARA ALUMNOS Y TUTORES del Grado en Traducción e Interpretación. De igual modo, se han seguido las directrices marcadas desde la Unidad de Aprendizaje y Servicio de la Universidad de Salamanca para la planificación, ejecución y certificación de actividades de ApS.

**1. Toma de contacto con la Unidad de Aprendizaje-Servicio creada dentro del Servicio de Asuntos Sociales de la USAL para dar soporte a la planificación, ejecución y certificación de actividades de ApS desarrolladas en la USAL. Responsabilidad: Coordinadora del equipo.**

La coordinadora del equipo ha mantenido diferentes reuniones (19 de septiembre, 7 de octubre, 28 de octubre, 4 de noviembre, 11 de noviembre, 21 de noviembre, 24 de enero, 16 de marzo y 19 de mayo) con la Unidad de Aprendizaje y Servicio para obtener asesoramiento sobre cuestiones relativas a la planificación, ejecución y seguimiento de proyectos de ApS, así como sobre distintos aspectos administrativos relacionados con la gestión de los protocolos establecidos con las dos entidades que han colaborado con TRADAPS (CEPAIM y Salamanca Acoge).

El 21 de noviembre se inicia el proceso de firma del protocolo ApS con Salamanca Acoge para la realización de un TFG. Alumna: Inés Megido González. Persona de contacto en la entidad: Sarahí Susana Reyes Martínez.

El 24 de noviembre se inicia el proceso de firma de protocolo con CEPAIM para la realización de un TFG en ApS. Alumna: Ana Catalina Lemming Arrañaga. Persona de contacto en la entidad: Sara Marcos Martín.

## **2. Planificación y seguimiento de los dos TFG desarrollados en la modalidad ApS**

En primer lugar, se han llevado a cabo actividades de difusión entre el estudiantado de cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación para dar a conocer la nueva línea de ApS implementada en la asignatura Trabajo Fin de Grado en el curso 2022-23 durante la reunión informativa de la Comisión TFG (4 de octubre de 2022), antes de la publicación del listado de asignaciones alumnos-tutores a finales de octubre. Resultado de las asignaciones: en el presente curso se han asignado dos TFG en la modalidad de ApS, uno en colaboración con CEPAIM (dirigido por la Prof<sup>a</sup>. Silvia Roiss) y otro con Salamanca Acoge (dirigido por la Prof<sup>a</sup>. Cristina Valderrey).

Durante el periodo de colaboración de las estudiantes en las dos entidades, se han implementado una serie de herramientas y de acciones de seguimiento que han permitido dar cuenta de los avances efectuados por dichas estudiantes durante esta etapa, al tiempo que han facilitado la necesaria y continua cooperación entre los principales participantes en la experiencia formativa (tutora académica - estudiante TFG - responsable ONG):

- Relación tutora académica - estudiante TFG: el sistema de tutorías recogido en el calendario de trabajo TFG del Departamento de Traducción e Interpretación de la USAL establece un mínimo de 6 reuniones entre el tutor y el estudiante a lo largo de los meses de elaboración del TFG. Este sistema tutorial ha sido empleado durante los meses de colaboración como una herramienta de control en la planificación y seguimiento del trabajo al favorecer el intercambio de opiniones entre ambas partes y permitir la participación activa de las tutoras académicas, aportando sus conocimientos y orientando a las alumnas (por ejemplo, en la selección bibliográfica más adecuada para abordar el TFG a partir de las necesidades formuladas por la ONG). Este sistema tutorial se ha revelado como una valiosa herramienta para la evaluación formativa de las estudiantes.

En la primera tutoría, ambas tutoras pidieron a las estudiantes que elaboraran un cuaderno de bitácora de sus visitas a la ONG. Esta herramienta les permitiría

recoger distintos datos de interés que serían debatidos en las siguientes tutorías (entre otros: descripción de las necesidades manifestadas por la ONG y percepción de la estudiante sobre las subcompetencias necesarias para cubrirlas, análisis del servicio concreto esperado en relación con el material facilitado por la ONG, etc.).

- Relación estudiante TFG - persona responsable ONG: para familiarizarse con la propia ONG, las estudiantes acudieron a reuniones puntuales, convocadas por el responsable de su seguimiento en la entidad, con el propósito de facilitar la colaboración mutua y fortalecer el vínculo entre ambas partes. El objetivo principal era introducir a las alumnas en el funcionamiento de la organización y, más en concreto, disipar todo tipo de dudas en relación al servicio de traducción requerido.

- Relación tutora académica - responsable ONG: se ha mantenido un contacto continuo, tanto vía correo electrónico como telefónico, para supervisar el correcto funcionamiento de la colaboración.

Procede señalar asimismo que todo el procedimiento de colaboración ha sido supervisado desde la Unidad de Aprendizaje y Servicio dependiente del Servicio de Asuntos Sociales de la USAL.

## **2.1 Planificación y seguimiento del TFG desarrollado en colaboración con CEPAIM**

21 de noviembre: envío del material por parte de la ONG.

22 de noviembre: criba del material según los siguientes criterios:

- Volumen de los textos (su longitud no puede exceder las expectativas de un TFG)
- Priorización según tema (obtención del certificado digital, gestión del padrón, la educación en España, la economía doméstica, ahorro energético, análisis del extracto bancario, gestión administrativa, el sistema sanitario español)
- Presentación (formato: talleres explicativos en presentación PowerPoint o textos docx)

22 de noviembre: tutoría presencial entre la tutora académica (Prof<sup>ª</sup>. Silvia Roiss) y la alumna (Ana Catalina Lenin Larrañaga). Debate sobre el texto a elegir según los criterios arriba indicados. Envío del texto seleccionado a la alumna para su posterior análisis y traducción. Explicación sobre el “Plan de desarrollo del proyecto”:

- a) descripción del servicio
- b) objetivos, beneficiarios
- c) actividades
- d) metodología
- e) recursos
- f) cronograma de actividades

24 de noviembre: se inicia el procedimiento de firma del protocolo (responsable de la Unidad de ApS en la USAL, tutora del Departamento de Traducción e Interpretación USAL, estudiante TFG y persona responsable ONG).

28 de noviembre: tutoría presencial entre la tutora académica y la alumna. Se aclaran dudas sobre la metodología ApS y se debaten aspectos que se deberían de tener en cuenta para la reunión convocada entre la tutora de la ONG y la alumna. Se recalca la sensibilidad del tema de trabajo al igual que la confidencialidad que requiere.

29 de noviembre: reunión alumna-persona responsable de la ONG, previa toma de contacto vía email. Explicación acerca del funcionamiento de CEPAIM, breve recorrido por las instalaciones, descripción de las necesidades por parte de la ONG. La alumna presenta el texto original seleccionado para el trabajo.

14 de febrero: reunión alumna-persona responsable de la ONG, en la que la alumna presenta su primera versión del texto meta. Hace ver a la responsable las estrategias utilizadas e informa, además, de aspectos que pueden revisarse en el texto original para incrementar la coherencia y la cohesión del producto. Se le da toda la libertad a la alumna para mejorar el TO en los aspectos mencionados.

14 de marzo: reunión de seguimiento alumna-persona responsable de la ONG-persona responsable de la Unidad ApS de la USAL. Se debate el avance de la alumna en el trabajo propiamente dicho, al igual que su implicación en el proyecto, que es evaluada como excelente por ambas representantes.

20 de marzo: tutoría presencial entre la tutora académica y la alumna. Presentación de la versión final de la traducción y comentarios de mejora por parte de la tutora académica. La alumna habla de la experiencia altamente positiva que está viviendo gracias a su participación en el proyecto. Ha sido invitada por parte de la tutora de CEPAIM a dar una charla relacionada con su experiencia en la Facultad de Educación de la USAL. Es una gran satisfacción para la tutora académica ver cómo la estudiante se haya implicado de lleno; es más, la alumna le hace saber que se ha inscrito en un Máster de Cooperación Internacional y que está

siguiendo un curso en línea de lenguaje de signos, ya que se quiere dedicar en su futura vida profesional a la traducción/interpretación en el ámbito social.

17 de mayo: asistencia de la tutora académica y la alumna al taller que imparte la ONG a los inmigrantes. Presentación PowerPoint de las diapositivas traducidas por la alumna TFG. Asisten cuatro personas de nacionalidad afgana y una de nacionalidad nigeriana. Manifiestan que la información presentada en inglés les ha sido de gran ayuda ya que todavía tienen conocimientos precarios de español.

30 de mayo: reunión entre la tutora académica y la tutora responsable de la ONG en la que se intercambian las impresiones sobre el desarrollo del proyecto. Ambas partes expresan su deseo de darle continuidad ya que está aprobada la solicitud en la convocatoria de ApS para el curso académico 2023/24.

A lo largo del período de seguimiento, la tutora académica ha recibido varios mensajes electrónicos tanto de la responsable de la Unidad ApS como de la responsable de CEPAIM en la que manifiestan el alto grado de satisfacción sobre el desarrollo del proyecto y los resultados alcanzados por la alumna. La colaboración ha sido un éxito en todos los sentidos.

17 de julio: asistencia a la defensa en 2ª convocatoria del TFG realizado por la alumna con el título: *Aprendizaje-Servicio a través de la Universidad de Salamanca: Problemáticas en la traducción de la administración para los migrantes*, en el marco del proyecto de innovación docente ApS.

## **2.2 Planificación y seguimiento del TFG desarrollado en colaboración con Salamanca Acoge**

El 21 de noviembre se inicia el procedimiento de firma del protocolo con Salamanca Acoge para colaborar en la realización de un TFG en la modalidad de Aprendizaje y Servicio. Alumna colaboradora: Inés Megido González. Persona de contacto en la entidad: Sarahí Susana Reyes Martínez. Tutora académica: Cristina Valderrey. Trabajo desarrollado por la estudiante: Estudio sobre la accesibilidad informativa en contextos migratorios a través de la lectura fácil. Adaptación a la lectura fácil de un folleto informativo sobre el servicio de hogar. Recogemos a continuación solo aquellas fechas fundamentales en el seguimiento de la colaboración y en la tutela del trabajo:

8 de noviembre: primera tutoría entre la tutora académica y la alumna. Se informa ampliamente a la alumna sobre la metodología ApS y sobre el proyecto TRADAPS, así como sobre la entidad con la que colaborará. Se orienta a la alumna para que lleve a cabo una revisión bibliográfica sobre la traducción en ONG en contextos de migración.

24 de noviembre: Salamanca Acoge hace llegar a la tutora académica y a la estudiante colaboradora una selección de textos de los que urge su traducción al francés y al inglés (ficha de inscripción de protección de datos y normativa sobre protección de datos personales, encuesta de satisfacción de personas usuarias, instrucciones para búsqueda de alojamiento o trabajo, política de voluntariado para usuarios e información económica para empleadas de hogar).

Conviene señalar que a lo largo de todo el proceso de colaboración la tutora académica y la persona encargada de la tutela y seguimiento de la estudiante en la entidad se han coordinado de manera fluida manteniendo regularmente contactos telefónicos y comunicándose por correo electrónico.

29 de noviembre: tutoría entre la tutora académica y la alumna. Valoración y análisis del material enviado por la entidad. Se concluye con la alumna que conviene ampliar la revisión bibliográfica a los conceptos de “accesibilidad lingüística”, “lenguaje claro”, “lectura fácil” y “comunicación clara”.

12 de diciembre: primera visita de la estudiante a Salamanca Acoge (previamente había mantenido contactos telefónicos y por correo electrónico con la entidad). Tras cada visita, la alumna hace llegar a la tutora su cuaderno de bitácora y se fija una tutoría de seguimiento para analizar avances. Resultados de la primera visita: Obtención perfil de usuario y necesidades/ objetivos de Salamanca Acoge con respecto a los textos que urge traducir. Se consigue respuesta a preguntas esenciales para plantear el TFG: de los textos seleccionados por la ONG, ¿cuáles presentan una necesidad más acuciante de adaptación o traducción? ¿Cuán accesibles tienen que ser los textos? ¿Cuál es el grado de intervención o adaptación necesaria/aceptada por la entidad?

8 de febrero: visita de la estudiante a Salamanca Acoge. Conocimiento en profundidad del funcionamiento interno de la entidad y contacto directo con las personas usuarias. Se determina definitivamente el material sobre el que se trabajará: información económica para empleadas de hogar.

24 de marzo: visita de la estudiante a Salamanca Acoge. Participación en un taller organizado por el área de asistencia a las empleadas de hogar de Salamanca Acoge. La mayoría de las usuarias de este servicio son hispanohablantes. Se toma la decisión de adaptar a lectura fácil un "folleto" donde se explican los conceptos básicos sobre la labor de las empleadas de hogar y aspectos relativos al régimen salarial. En la tutoría posterior mantenida con la tutora se decide que la estudiante empleará el procedimiento promovido desde Plena Inclusión España para llevar a cabo la adaptación de textos a la lectura fácil (validación por usuarios, estrategias textuales, etc.).

12 de abril: La estudiante envía a Salamanca Acoge una primera muestra de la adaptación a la lectura fácil del folleto. Recibe el visto bueno de la asociación para continuar con la adaptación.

8 de mayo: Tutoría entre la tutora académica y la alumna para ultimar la sesión de validación con usuarios que se desarrolló el 9 de mayo con la asistencia de 10 personas usuarias. La estudiante tomó nota de los comentarios surgidos durante la sesión y modificó posteriormente ciertos aspectos del texto. La sesión de validación resultó muy gratificante para la estudiante (las usuarias le dijeron que el texto adaptado les había resultado muy clarificador e incluso le pidieron copias para llevarse a casa). Asimismo, la entidad comentó la intención de compartir el texto adaptado con el resto de entidades de la Red Acoge.

12 de mayo: La alumna remite a Salamanca Acoge el producto resultado del servicio requerido por la entidad: *El servicio del hogar. Todo lo que debes saber*. (No es posible recoger en Anexo el folleto adaptado a la lectura fácil puesto que el acto de defensa del TFG es posterior al plazo fijado para la entrega de esta memoria final).

19 de mayo: fecha fijada para realizar el seguimiento final en Salamanca Acoge por parte de la Unidad de Aprendizaje y Servicio. Se traslada desde la Unidad a la tutora que los resultados han sido excelentes y que todas las partes se muestran extremadamente satisfechas con la experiencia.

31 de mayo: La alumna entrega a la tutora el borrador final de su TFG para la última revisión. Devolución del borrador revisado y última tutoría (7 de junio). Inicio del trabajo autónomo de la estudiante.

5 de julio: Fecha programada para el acto de defensa en primera convocatoria del TFG realizado por la alumna Inés Megido González en colaboración con Salamanca Acoge en la modalidad de Aps. Título: *LA ACCESIBILIDAD INFORMATIVA A TRAVÉS DE LA LECTURA FÁCIL PARA LOS USUARIOS MIGRANTES DE LA ONG SALAMANCA ACOGE (Trabajo desarrollado en el marco de TRADAPS, proyecto basado en el Aprendizaje-Servicio)*.

### **3. Instrumentos de evaluación final del proyecto**

La etapa final de todo proyecto de ApS requiere aplicar distintos procesos de evaluación, en colaboración con las diferentes partes implicadas en la experiencia formativa, con el objeto de poder llevar a cabo una valoración global del mismo. De este modo, para valorar los resultados del servicio de traducción prestado y, por ende, los beneficios aportados a las asociaciones colaboradoras, se ha elaborado una batería de preguntas y realizado sendas entrevistas a los interlocutores designados por las entidades [Anexo 1]. Este instrumento de valoración final fue

desarrollado y llevado a efecto por las profesoras Ángela Flores y Petra Zimmermann.

Por otro lado, con objeto de someter a análisis crítico la consecución de competencias formativas alcanzadas por las dos estudiantes, se ha decidido emplear una herramienta de evaluación final: acto de defensa del TFG elaborado ante las comisiones evaluadoras pertinentes. [No podemos dejar constancia aquí de los resultados obtenidos, ya que las defensas de los TFG están programadas con posterioridad al plazo final fijado para la entrega de esta memoria]. Con el mismo propósito, se ha confeccionado y realizado una entrevista a las estudiantes participantes en el proyecto [Anexo 2]. Este instrumento de valoración final fue desarrollado y llevado a efecto por las profesoras Rosario Martín Ruano e Iris Holl.

### **3.1 Resultados de la entrevista a interlocutores de las entidades**

En la entrevista con Salamanca Acoge, realizada el día 5 de junio de 2023, Sarahí Susana Reyes Martínez define la experiencia como muy satisfactoria. Recibieron el proyecto TRADAPS como una colaboración especial entre la institución y la universidad. Todo el equipo de trabajo de Salamanca Acoge valoró que la universidad se implicase en la colaboración con entidades sociales, fuera de lo académico.

Sarahí comenta que el trabajo con la estudiante, Inés Megido, fue bastante cómodo porque sabía trabajar de forma autónoma. Inés era muy metódica y tenía un buen ritmo de trabajo. Destaca Sarahí que si hay que señalar un progreso sería la conciencia que tomó la estudiante de las personas a las que se atendía en la asociación, sus necesidades y sus derechos, aunque subraya que se ha dado un progreso mutuo. Ahora, tanto ella como sus colegas comprenden mejor la labor de un traductor profesional. Este no solo habla idiomas. Dice que ahora ella es consciente de cómo se interpreta, se añade, se adapta, se cambia... en función del perfil de los destinatarios, de la situación, de la función del texto...

Declara que en Salamanca Acoge no habían trabajado antes con proyectos ApS en el ámbito de la traducción y que por lo tanto las expectativas iniciales no se ajustaban a lo que un proyecto de estas características conlleva. Inicialmente pensaron en múltiples necesidades, tareas y materiales. Propusieron bastantes materiales a Inés y esta eligió trabajar en un folleto de lectura fácil para empleadas de hogar; lo que parecía que iba a ser un folleto de dos páginas terminó siendo un documento de veinte páginas. Inés tuvo retroalimentación sobre su trabajo en un encuentro con el trabajador social de la entidad y en conjunto pudieron valorar el efecto y funcionamiento del folleto.

Como propuesta de mejora para el futuro, Sarahí comentó que considera fundamental que se celebre una primera reunión, lo antes posible, con la/el estudiante. Que esta/este conozca la entidad, lo que hace, las distintas áreas para poder elegir con más conocimiento el proyecto en el que trabajará.

Valora especialmente que, a diferencia de las prácticas, se trate de un proyecto concreto. Reconoce que esta experiencia ha abierto caminos para otros proyectos posibles con otras áreas de la universidad. Termina diciendo que estarán encantados de seguir colaborando con Traducción. Indica que todo será más ágil y provechoso porque con esta experiencia y conociéndose ya los equipos de Salamanca Acoge y la facultad de Traducción y Documentación, se pueden reorientar acciones. Subraya, en definitiva, que se trata de una experiencia trilateral en la que tanto los profesionales de la entidad, como estudiantes y tutoras de la facultad descubren con satisfacción cómo campos de acción distintos pueden trabajar de forma conjunta con los recién llegados a Salamanca para ayudarlos a integrarse en mejores condiciones.

Sara Marcos, de CEPAIM, se entrevista con nosotros el 16 de junio de 2023. Sara valora la experiencia TRADAPS como “superpositiva”. Destaca el buen hacer de Catalina Lemman, la estudiante que trabajó con ellos en el proyecto. Sara declara que la estudiante actuó siempre con un grado muy elevado de implicación, que se trata de una persona muy organizada y eficiente. Destaca igualmente la labor de la tutora académica, siempre pendiente de que esta colaboración repercutiera en la actividad práctica de la entidad, en algo positivo para su utilización. Según Sara, a medida que la estudiante conocía más de la institución, se implicaba cada vez más y se solidarizaba de forma natural con las personas para las que se trabajaba. Sara incide en la dedicación de la estudiantes que, por iniciativa propia, al principio acudía a una reunión presencial por semana para una comprensión y un seguimiento lo más estrecho posible.

Catalina trabajó en la traducción de una presentación para un taller con personas inmigrantes de habla inglesa. Una vez acabado, la organización tuvo ocasión de ponerlo en práctica y posteriormente hubo ocasión de analizar con la estudiante cómo funcionó.

Sara declara que no habían colaborado antes con este tipo de proyectos, sí colaboran en prácticas con diferentes titulaciones, pero ella especifica que los dos contextos son muy diferentes. Las prácticas exigen una mayor dedicación por parte de la institución, porque requiere tutorización de actividades. Indica que TRADAPS es un proyecto muy práctico, muy concreto, que la estudiante puede trabajar con total autonomía, con conocimiento y dominio de su trabajo. Así, declara: “el proyecto les hace ser autónomos. Nos necesitan para cosas puntuales, pero el peso del trabajo la llevan ellos, los estudiantes, que son los que más saben de ello”.

Aun reconociendo que en CEPAIM siempre han tenido la impresión de que el proyecto estaba bien organizado, sugiere que tener más claro el trabajo que va a conllevar, enmarcarlo temporalmente sería positivo. Sabe que es complicado, pero apunta que pautar el número de reuniones: reunión de inicio, de seguimiento, reunión final... ayudaría a todos, sobre todo a ellos, que desconocen el trabajo del traductor de cerca.

Ahora lo comprenden mejor. En un principio, tal y como nos contaba Sarahí de Salamanca Acoge, en CEPAIM se pensó en multitud de materiales: “todo aquello que nos gustaría que tradujeran”; “enviábamos de todo, sin saber realmente si sería posible”, declara.

En CEPAIM pudieron observar cómo la estudiante trabajó más para el análisis del contexto, la organización del trabajo, la simplificación y actualización de la información. En definitiva, con una perspectiva global y teniendo siempre como objetivo una comunicación eficiente, “reestructuró el taller”. Ahora se comprende mejor esta colaboración también, la utilidad. Dice también que esta experiencia les ha permitido, de forma interna, reflexionar sobre sus materiales, sobre la necesidad de actualizarlos posiblemente. Opina que en proyectos futuros probablemente fuera aconsejable elegir con más detenimiento al tutor/a de la institución, en función del contexto de actuación: psicológico, administrativo-social, etc.

Indica que están abiertos a seguir colaborando en TRADAPS. Se advierten multitud de proyectos hipotéticos, aunque reconoce que necesitan pisar tierra y delimitarlos bien. Como reflexión final, Sara señala que la coordinación entre SAS, tutora de traducción y estudiante les ha parecido excelente y da por ello la enhorabuena.

### **3.2 Resultados de la entrevista a las estudiantes colaboradoras**

La estudiante Ana Catalina Lemming Arrañaga hace una valoración plenamente positiva de su experiencia de desarrollar un TFG con el método ApS. Destaca la excelente atención que ha recibido en todo momento por parte de su tutora académica. También subraya el alto grado de compromiso de la tutora con el proyecto. En lo que se refiere a la asociación (CEPAIM), recalca la buena disposición de esta y la fluidez de la comunicación. A la alumna le resultó muy satisfactorio poder presentar el resultado de su trabajo en la propia asociación, así como recibir retroalimentación al respecto.

En cuanto a las competencias adquiridas a lo largo de su formación en Tel especialmente relevantes para el desarrollo del encargo en modalidad ApS, destaca la utilidad del análisis textual macro y microestructural, ya que esa destreza fue

clave para trabajar con los textos administrativos, que eran el foco principal de su labor en la asociación. Asimismo, comenta que el proyecto le ha permitido desarrollar sus competencias organizativas y comunicativas, así como la búsqueda de recursos y estrategias para enfrentarse a retos nuevos. Destaca que el proyecto le ha ayudado a interiorizar los conocimientos teóricos adquiridos en su formación universitaria. Al poner en práctica esos conocimientos, se ha producido un aprendizaje más profundo. Por esta razón, propone que el enfoque ApS se aplique no solo en el marco de un TFG, sino también en otras asignaturas (quizá mediante un enfoque interdisciplinar).

En cuanto al fomento de una conciencia crítica, relata que, antes de iniciar el proyecto, ya era consciente de que los procesos de comunicación con la Administración española plantean retos y dificultades en general y a ciertos grupos en particular, pero le ha resultado muy revelador ver cómo esta realidad afecta a determinados colectivos en la práctica.

En lo que se refiere a lo personal, destaca que el proyecto le ha ayudado a reconectar con el mundo universitario, ya que ha visto que lo que aprende en la universidad tiene una aplicación práctica. Además, le ha abierto nuevas perspectivas profesionales (quiere seguir formándose en el ámbito de la Cooperación Internacional). Según ella, esta satisfacción personal (emprender un camino nuevo, prestar servicio a la comunidad, sentirse útil) no hubiera sido posible con otro tipo de TFG. No obstante, subraya que un TFG con el enfoque ApS quizá no sea lo más idóneo para estudiantes con un perfil más teórico.

Para ella, realizar un TFG en la modalidad ApS es una decisión personal, ya que hay que invertir tiempo y esfuerzo en el proyecto y estar en continuo contacto con la asociación. Antes de iniciar este proyecto, no conocía el enfoque ApS y no tenía ninguna expectativa en concreto. No tiene ninguna sugerencia de mejora respecto al desarrollo del proyecto en general.

La estudiante Inés Megido González, que ha desarrollado un proyecto centrado en la accesibilidad informativa de un folleto sobre el empleo de hogar para los usuarios inmigrantes de la ONG Salamanca Acoge, destaca como aspectos positivos de la experiencia de desarrollar un TFG con el método ApS la posibilidad de ampliar el aprendizaje integrándose en un entorno real, en el que se adquieren habilidades para detectar y adaptarse a las necesidades de la entidad, así como de familiarizarse con nuevas técnicas (en su caso, por ejemplo, procedimientos de lectura fácil) y de desenvolverse en nuevos contextos. La estudiante apunta que, dada la carga de trabajo a la que hacen frente a las entidades, ha sido preciso adaptarse a la disponibilidad y los horarios de la entidad y contactar puntualmente con las personas involucradas para recordar citas fijadas o requerir el envío material, si bien da a entender que son aspectos de menor importancia.

Sobre el procedimiento, la estudiante se muestra satisfecha con el inicio temprano de la colaboración, lo que le permitió informarse con tiempo sobre la entidad y valorar cómo proceder para atender a sus necesidades. Desde su experiencia, para futuras ediciones destaca la importancia de que el contacto con la entidad se inicie lo más temprano posible a fin de permitir al estudiante pasar un tiempo en la entidad y poder detectar necesidades que pueden cubrirse, de las que posiblemente las entidades no son conscientes. Frente a la realización de un TFG en el marco habitual, entiende que la modalidad ApS aporta la posibilidad de ir descubriendo paulatinamente los retos y beneficios del trabajo que se está desarrollando y comprobar que es posible ayudar a otras personas.

La alumna valora de manera muy positiva la colaboración con otra entidad externa al mundo académica, en la medida en que entiende que eso le ha abierto los ojos a otras realidades y ha permitido eliminar ciertos miedos que se tienen como estudiante. Declara que descubrir que la labor desarrollada es de utilidad para los usuarios ha generado en ella sentimientos de confianza, orgullo y satisfacción. Relata que, en su caso, tuvo la oportunidad de realizar una sesión de validación en la que obtuvo retroalimentación sobre su trabajo de personas de la organización y de los propios usuarios, una experiencia que, en su opinión, introduce un factor de motivación y orgullo.

En cuanto al seguimiento, destaca que, a pesar de la elevada carga de trabajo a la que hace frente el personal de la entidad, recibió la ayuda continuada de su tutora en la ONG y de otras personas más especializadas en el tema que estaba abordando, con quienes esta le puso en contacto. Asimismo, destaca que la tutora académica también le prestó ayuda continua para resolver dudas y en todo momento le ofreció asesoramiento y consejo.

En cuanto a las competencias adquiridas a lo largo de su formación en Tel especialmente relevantes para el desarrollo del encargo en modalidad ApS, destaca las habilidades de documentación adquiridas, la capacidad para observar y analizar los textos a los que tuvo que enfrentarse e identificar la función que cumplen y el tipo de traducción que requieren. Aunque esta experiencia le permitió aprender métodos de procesamiento textual para lectura fácil, con los que no había trabajado anteriormente en el grado, declara que sí tenía la base para enfrentarse a este nuevo reto, por lo que expresamente declara no detectar carencias en la formación adquirida en el grado. Asimismo, comenta que el proyecto le ha permitido desarrollar sus competencias interpersonales al tener que relacionarse con las personas de la entidad y colaborar con otros profesionales; también le ha permitido fortalecer su capacidad de enfrentarse a tareas de traducción intralingüística para lectura fácil que requieren del uso de un lenguaje claro. Por tanto, destaca el refuerzo de competencias de “negociación” y de “provisión de servicios”, en su caso adaptados a las necesidades de la

organización y la comunicación clara, y su familiarización con la actividad en los servicios públicos y ONG.

Comenta que, si bien cuando comenzó el proyecto no tenía expectativas claras sobre él y no esperaba que pudiera llegar a aprender y disfrutar tanto de la experiencia, la valoración es muy positiva tanto en lo profesional como en lo personal. Destaca que disfrutó especialmente de los contactos directos y visitas a la organización y enfatiza la utilidad no solo de adquirir nuevos aprendizajes sino también de poner en práctica las habilidades ya adquiridas. Comenta que la experiencia le ha permitido incluso replantearse cómo actuar y cómo defender la labor a la que uno se enfrenta como traductor profesional. Entiende que le ha dado tablas para el futuro y la posibilidad de replantearse su actuación desde otras perspectivas. A título ilustrativo, en relación con el lenguaje claro, afirma entender ahora que en algunos contextos resulta conveniente “ir un paso más allá”, lo que, en su opinión, facilitaría la comunicación y reduciría el número de consultas.

La alumna considera que la experiencia va a repercutir positivamente en su futuro profesional. Ahora se siente más segura, con más confianza y más preparada para asumir proyectos de adaptación tanto para migrantes como para otros colectivos, como personas con discapacidad, y para otras labores de traducción en servicios públicos.

La alumna recomendaría, y de hecho ya ha recomendado, la experiencia a otros estudiantes. Frente a las sensaciones de tedio o aborrecimiento que ha notado en otros compañeros, valora que el proceso de elaboración del TFG le ha resultado fácil y ha estado lleno de motivación.

En cuanto a las sugerencias para optimizar la experiencia de realización de TFG en modalidad ApS en el futuro, destaca nuevamente la conveniencia de fomentar el contacto previo, por ejemplo estableciendo un número de visitas, para familiarizarse con los procedimientos de la organización antes de fijar un proyecto concreto, pues percibe que las entidades no siempre son conscientes de las necesidades que un proyecto de estas características puede cubrir.

En relación con la capacidad del proyecto para desarrollar una conciencia crítica, destaca que, en su opinión, la experiencia ayuda a adquirir un sentido social (aumentando, por ejemplo, la conciencia sobre quién va a recibir esa traducción y hasta qué punto el trabajo va a resultarle útil), contribuye a ser más crítico con el propio trabajo y fomenta el compromiso.

#### **4. Difusión (divulgación del proyecto y resultados)**

La experiencia adquirida durante la implementación del proyecto TRADAPS como actividad de innovación docente en los cursos 2021-22 y 2022-23 ha permitido

elaborar un artículo publicado en abril en la revista FITISPos-International Journal (FITISPos-IJ): “Proyecto TRADAPS: una iniciativa para implementar la metodología del Aprendizaje-Servicio en Traducción”. Autoras: Cristina Valderrey Reñones, Silvia Roiss, M<sup>a</sup> Rosario Martín Ruano, Ángela Flores García, Petra Zimmermann González e Iris Holl. [<https://fitisposij.web.uah.es/OJS/index.php/fitispos/article/view/347>].

Asimismo, se ha dado difusión a los conocimientos adquiridos y a los resultados alcanzados en el proyecto mediante la participación en las Jornadas de Aprendizaje-Servicio desarrolladas el 27 de junio en la USAL. En esa misma línea, el II Congreso Internacional sobre Traducción y Sostenibilidad Cultural que está organizando el Departamento de Traducción e Interpretación de la USAL y que tendrá lugar en primavera de 2024 constituirá otra plataforma idónea para difundir los resultados alcanzados en este proyecto.

Participación de un miembro del proyecto en el taller formativo titulado: “Oportunidades y estrategias para construir una Universidad inclusiva y alineada con los ODS” el 21 de junio (duración 4 horas) en el edificio histórico de la USAL.

## **5. Impacto social del proyecto TRADAPS**

En cuanto al impacto social del proyecto TRADAPS, los beneficios múltiples y transversales que ha aportado la iniciativa son más que evidentes, demostrando beneficios para todas las partes implicadas:

- Para las dos estudiantes que han realizado el TFG en ApS: mayor aprendizaje significativo, espontáneo y útil al posibilitar su contacto directo con la realidad social y la necesidades derivadas en materia de traducción y de accesibilidad lingüística de distintos colectivos de migrantes que residen en Salamanca; aumento del compromiso activo de las estudiantes con el entorno social próximo, lo que conlleva mayor formación en valores en lo relativo a responsabilidad ciudadana; nuevas perspectivas en los procesos de orientación profesional (por ejemplo, traducción e interpretación para los servicios públicos, traducción humanitaria, etc.). Además, se ha detectado un efecto muy positivo en la motivación de las estudiantes durante el periodo de colaboración y realización del TFG.
- Para las dos entidades colaboradoras: al tratarse esencialmente de entidades con escasez de recursos, que disponen de poca financiación para tareas relacionadas con la traducción, TRADAPS ha supuesto un apoyo en el desarrollo de la misión y de las funciones sociales que asumen.
- Para el profesorado participante en TRADAPS: el proyecto ha promovido la cooperación con las entidades colaboradoras en el desarrollo de su docencia (abriendo también una nueva dimensión en su investigación) y ha facilitado su

participación directa en la responsabilidad social universitaria, una de las misiones de la Universidad.

- Para la USAL, esta propuesta: 1. Potencia y consolida la relación institucional con entidades sociales sin ánimo de lucro representativas de sus sectores y que puedan aportar sinergias a la universidad. 2. Articula canales de participación social permanente de los agentes sociales implicados en la universidad. 3. Fomenta la amplia red de colaboración y los programas de cooperación existentes con ONG y otras organizaciones de ámbito local.

# ANEXOS

## **ANEXO 1: ENTREVISTA A ORGANIZACIONES (PREGUNTAS PREVIAS)**

### **A. Sobre el seguimiento:**

- De forma general ¿qué valoraría de positivo/y o de negativo en la actuación de la estudiante?
- ¿Ha visto una evolución en ella? ¿Con relación a qué aspectos concretamente?
- ¿Cree que el procedimiento y las acciones podrían haberse desarrollado de mejor forma?
- ¿Pensaba hacer llegar a la estudiante algún tipo de feedback una vez puestos en práctica los textos finales?

### **B. Resultado del trabajo:**

- Personalmente ¿cómo recibió en su inicio el proyecto? ¿Cuáles eran las expectativas? ¿Se han cumplido?
- El equipo ¿cómo valora ahora la experiencia, una vez finalizada?
- ¿Cómo valora la duración del proyecto? ¿Habría sido deseable un tiempo más corto, más prolongado?
- ¿Cómo cree que ha repercutido la experiencia del proyecto en la dinámica de trabajo de su equipo?

### **C. Impacto y proyección social:**

- ¿Qué destacaría de la experiencia, desde su punto de vista profesional y personal? ¿Con qué palabras la definiría o la resumiría?

- ¿Qué grado de conocimiento considera que hay en su entorno profesional de este tipo de colaboración? ¿Conoce alguna otra experiencia?
- ¿En qué medida, experiencias de este tipo pueden contribuir a alcanzar los fines de la institución?
- ¿Con esta experiencia ha cambiado su percepción sobre la traducción y su repercusión sobre el trabajo y la misión de la asociación?

#### **D. Perspectivas de futuro:**

- ¿Desearía continuar colaborando en el proyecto TRADAPS en un futuro?
- ¿Qué sugerencias plantearía para una mayor optimización en una hipotética colaboración futura?
- ¿Reseñaría otras posibilidades de actuación en otros contextos? ¿qué otras necesidades podrían cubrirse con proyectos ApS?

## **ANEXO 2: ENTREVISTA A ESTUDIANTES (PREGUNTAS PREVIAS)**

### **A. Evaluación general del proyecto:**

- De forma general ¿qué valorarías de positivo/y o de negativo en el proyecto desarrollado?
- ¿Qué opinión te merece el procedimiento y las actuaciones seguidas? ¿Puedes aportar sugerencias de mejora?
- ¿Qué diferencias en tu opinión aporta un TFG realizado en modalidad ApS frente a un TFG tradicional?
- ¿Cuál es tu valoración del contacto con una entidad externa? ¿Cuál es tu valoración del servicio que has prestado a la entidad?
- ¿Qué valoración te merece la tutela recibida, tanto por parte de la entidad colaboradora (ONG) como por parte del tutor académico? Describe el seguimiento que has recibido por su parte y tus apreciaciones al respecto.

### **B. Autoevaluación de la experiencia:**

- ¿Qué competencias adquiridas en el grado han sido en tu opinión más útiles para afrontar este proyecto? ¿Has percibido carencias en tu formación en las que convendría incidir?
  - ¿Qué competencias te ha permitido fortalecer o adquirir esta experiencia de ApS?
- Si percibes que has adquirido nuevas competencias, ¿qué categorías emplearías para definir o categorizar estos aprendizajes y competencias?
- ¿Qué expectativas tenías al inicio del proyecto? ¿Se han cumplido dichas expectativas?
  - ¿Cómo valoras la experiencia una vez finalizada? ¿Qué destacarías de la experiencia, desde el punto de vista tanto profesional como personal?
  - ¿Con qué palabras la definirías o la resumirías?
  - ¿Trabajar con este tipo de textos y colectivos te ha enfrentado a retos, dificultades, dilemas distintos de los afrontados hasta la fecha?
  - ¿Crees que haber tomado parte en este proyecto va a repercutir en tu futuro profesional? ¿En qué sentido?
  - ¿Recomendarías la experiencia a otros estudiantes?
  - ¿Qué sugerencias plantearía para una mayor optimización de este proyecto en el futuro?
  - La universidad se asocia al desarrollo de una conciencia crítica. ¿Crees que esta experiencia te ha ayudado a desarrollarlo? ¿En qué sentido?